
**LE TEXTE LITTÉRAIRE EN CLASSE DE FLE / LITERARY TEXTS
IN THE FFL CLASSROOM / TEXTUL LITERAR ÎN PREDAREA
LIMBII FRANCEZE CA LIMBĂ STRĂINĂ¹**

Résumé: *En étudiant ce problème, nous avons découvert que le texte littéraire peut être une source de connaissance ou un moyen de motivation et qu'il remplit différentes fonctions. Nous avons recueilli des données après avoir utilisé des textes littéraires pendant les cours de français avec les apprenants de trois niveaux de maîtrise (A1-B2) de la langue française. Les professeurs qui ont participé à notre expérimentation ont proposé des solutions pratiques du problème. Nous avons essayé d'analyser l'importance et l'efficacité de l'utilisation des textes littéraires pendant les cours de français. Les recherches ont montré qu'une étude des textes littéraires pourrait contribuer à motiver la curiosité des étudiants et à leur faire découvrir le plaisir de la lecture.*

Mots-clés: *littérature, texte littéraire, problèmes d'enseignement, réception du texte, enseignement de la littérature*

Abstract: *Investigating this problem we discovered that literary text could be a source of knowledge or a mean of motivation and it executed different functions. We collected data after holding classes using literary texts at three levels (A1-B2) of French language learners. Teachers of test groups offered practical solutions of the problem. We tried to analyze importance and effectiveness of the use of literary texts at the French language class. The research showed that study of literary texts could help to motivate the curiosity of students and discover the pleasure of reading.*

Keywords: *literature, literary text, problems of teaching, reception of the text, teaching literature*

Introduction

L'origine de la théorie de la réception est liée aux noms célèbres H. R. Jauss, Wolfgang Iser, Umberto Eco, Robert Escarpit et Michel Picard. Il est à noter que la question de la lecture dans les nombreux travaux a été abordée selon trois perspectives : l'approche littéraire, signalée par les théories de la réception et la sémiotique ; l'approche sociologique, consacrée aux enquêtes sur les pratiques culturelles et l'approche cognitive, où l'attention est posée sur les compétences et les habiletés de lecture. Ces différentes perspectives, basées sur le principe de l'interaction lecteur-texte, admettent une variété de lectures et d'interprétations. Toutes les théories en réception envisagent la part active du lecteur dans l'appropriation des textes. H. R. Jauss écrit que l'œuvre littéraire est « faite, comme une partition, pour éveiller à chaque lecture une résonance nouvelle qui arrache le texte à la matérialité des mots et actualise son existence » (Jauss, 1975). Dans cette approche, la lecture a le « statut d'une pratique créatrice, inventive, productrice », qui ne s'annule pas dans le texte lu comme si le sens voulu par son auteur devait s'inscrire en toute immédiateté et transparence, sans résistance ni déviation, dans l'esprit de ses lecteurs. L'œuvre n'est lue, ne prend figure...qu'au travers d'habitudes mentales, de traditions culturelles, de pratiques différenciées de la langue...nul n'est jamais le premier lecteur d'un texte, même pas son auteur ». Tout texte est déjà lu par la « tribu » sociale...Les conditions de réception d'un texte le créent en partie ». (Duchet, 1982). La réception déplace le texte au lecteur. La réception donne un rôle actif au lecteur qui produit la signification à partir de ses valeurs personnelles, sociales et culturelles.

La réception fait penser à l'analyse plus étroite de la lecture comme réaction individuelle ou collective du texte littéraire. Telle est la conception de la théorie de la "réception des textes littéraires".

¹ Zada Kemelbekova, Université kazakhe nationale pédagogique Abaï, Almaty, Kazakhstan, zada-k.68@mail.ru

Qu'est-ce qu'un texte littéraire d'un point de vue didactique?

Le statut du texte littéraire dans la didactique des langues connaît trois périodes importants, qu'on peut résumer en trois mots: grandeur, décadence et renouveau. Le texte littéraire a réapparu avec l'approche communicative. "L'apprentissage des langues doit être également un moyen de transmettre des valeurs, d'en échanger, de permettre aux hommes de mieux se connaître, de se comprendre, d'avancer ensemble en se respectant. La littérature est le lieu privilégié où se retrouvent ces valeurs. La littérature est une lecture du monde à partager. Sans la sacraliser, il faut donc redonner à la littérature la place qui doit être la sienne au sein de l'apprentissage." (M.-H. Estéoule-Exel, S. Regnat Ravier, 2008)

Le Cadre européen commun de référence pour les langues encourage l'utilisation esthétique ou poétique de la langue en classe : « L'utilisation de la langue pour le rêve ou pour le plaisir est importante au plan éducatif mais aussi en tant que telle. Les activités esthétiques peuvent relever de la production, de la réception, de l'interaction ou de la médiation et être orales ou écrites [...]. Elles comprennent des activités comme : [...] / - la production, la réception et la représentation de textes littéraires comme / - lire et écrire des textes (nouvelles, romans, poèmes, etc.) » (Conseil de l'Europe, 2005)

Christian Puren évoque le rôle du texte littéraire dans l'enseignement des langues et le renouveau qui est en cours : "l'équilibre entre les trois objectifs fondamentaux (formatif, culturel et langagier) favorise l'utilisation des supports littéraires, étant donné la conception scolaire de la littérature, modèle à la fois de langue, de document culturel et de moyen de formation ; or les deux évolutions récentes peuvent s'interpréter comme un rééquilibrage de l'ensemble du dispositif aux dépens du seul objectif langagier auparavant privilégié ; on peut donc penser que le regain d'intérêt pour la littérature dans l'enseignement français des langues n'est pas un phénomène passager, mais une évolution lourde qui se poursuivra dans les années à venir." (Puren, 1994).

Mon expérience professionnelle m'a motivée à aborder ce sujet du point de vue didactique dans un contexte universitaire. Je travaille à l'Université Kazakhe Nationale Pédagogique Abay. Le français est une seconde langue étrangère. Les étudiants de la section anglaise choisissent le français comme seconde langue étrangère. Les anglophones commencent à apprendre le français à partir du deuxième semestre de la première année universitaire. Ils apprennent le français pendant trois années et atteignent le niveau B2. Le texte littéraire est écarté des pratiques et remplacé par des articles de presse, interview, dialogue, enregistrements, images, vidéo en classe de FLE. Son utilisation reste problématique et floue dans la classe de langue. Ce problème m'a poussée à l'idée de réhabiliter les textes littéraires en classe de FLE. Partant de ce fait, j'ai décidé de mener une étude de recherche sur ce sujet. L'objectif est de mener une réflexion autour de questions que nous pourrions formuler comme suit: Quelle est l'utilisation réelle du texte littéraire en classe de FLE? Est-ce que les étudiants arrivent à comprendre et à interpréter les textes littéraires? Quelles sont leurs difficultés de compréhension et d'interprétation face aux textes littéraires? Et sur quels critères le professeur s'appuie-t-il pour sélectionner les textes littéraires? Quels enjeux présentent les textes littéraires pour la classe de FLE?

Démarches mises en place

Une enquête a été menée auprès des enseignantes de FLE de l'université dans le but de savoir ce qu'elles pensent et font du texte littéraire en classe de langue. L'enquête a été menée, au moyen d'un questionnaire, auprès des enseignantes de français de l'Université Kazakhe Nationale Pédagogique Abay. Ce questionnaire est composé de trois questions ouvertes. Ces questions ont été élaborées dans l'intention de s'informer sur les attitudes des enseignantes vis-à-vis des problèmes d'intégration des textes littéraires en classe de FLE.

La première démarche était de questionner les enseignantes afin de savoir leurs opinions vis-à-vis à l'utilisation de la littérature en classe de FLE. Pour y parvenir, les trois questions ouvertes ont soumis aux enseignantes.

1. Utilisez-vous le texte littéraire en classe de FLE?
2. Pour quel but utilisez-vous le texte littéraire?
3. Pourquoi le texte littéraire n'est-t-il pas introduit en classe de FLE?

La deuxième démarche avait comme but d'exploiter les textes littéraires avec des activités proposées en classe de FLE. Les enseignantes de français devaient travailler avec les textes littéraires en tenant compte des objectifs préalablement établis du cours. Les extraits des textes littéraires de différents genres pour les différents niveaux des étudiants (A1-B2) prenant en compte le choix des critères du texte littéraire étaient: La fable de La Fontaine "La Cigale et La Fourmi "(A1), Contes de fée (A2), "Les droits du lecteur " de Daniel Pennac (B2), et "Les fleurs d'Algérien" de Marguerite Duras (B1).

Les activités proposées en classe de langue sous forme d'ateliers écrits et oraux sont présentées ci-dessous:

1. Atelier d'écriture: Rédiger une lettre de demande de la part de la cigale à la fourmi. La Cigale fait une demande à la fourmi pour l'aider et partager la nourriture avec elle.
2. Atelier de production orale: Organiser une table ronde après avoir travaillé avec "Les droits du lecteur" de Daniel Pennac. Discuter la question: Pour quoi lire? Et vous, quel lecteur êtes-vous?
3. Atelier d'écriture: Réécrire l'histoire (en groupes de 3 étudiants) de la part de: 1.L'Algérien.2.Les gendarmes. 3. Une des dames.

Atelier d'écriture: Ecrire un conte de fée du XXI -ème siècle en groupes de 3 étudiants.

Les enseignantes devaient participer aux cours de leurs collègues en tant qu'observateurs afin de faire des commentaires des cours et d'analyser les résultats.

La troisième démarche était de déterminer les enjeux que les textes littéraires présentent pour la classe de FLE.

Analyse des résultats: la littérature attire-t-elle encore les enseignantes?

Question 1: Utilisez-vous le texte littéraire en classe de FLE? 20% des enseignantes n'ont fait aucune allusion aux textes littéraires. Elles préfèrent utiliser les textes de presse, l'Internet, les émissions de télé et de radio. Deux enseignantes sur dix utilisent très rarement le texte littéraire si elles les trouvent dans les manuels de français.

Question 2 : Pour quel but utilise-t-on les textes littéraires dans l'enseignement du FLE?

80% des enseignantes insistent sur le fait que le texte littéraire est le lieu privilégié où on peut trouver toutes les règles de grammaire, d'orthographe, de conjugaison afin d'affiner l'apprentissage d'une langue. Elles pensent aussi que le texte littéraire est un moyen d'améliorer le vocabulaire et la grammaire. Deux enseignantes ne trouvent aucune utilité à utiliser un texte littéraire en classe de FLE, en argumentant que ce type de document ne permet aucune communication et que les étudiants ne s'en serviraient plus.

Question 3: Pourquoi le texte littéraire n'est-t-il pas introduit en classe de FLE?

Les réponses de toutes les enseignantes sont convergentes. Au fil d'un questionnaire apparaissent pour les enseignantes trois différents obstacles à l'introduction du texte littéraire en classe de FLE: les thèmes sont éloignés du programme de cours, les difficultés à choisir des textes littéraires adaptés à son public, les capacités langagières insuffisantes des apprenants (l'écart de langue). Elles jugent que ces textes sont difficiles pour les apprenants du niveau A1-B1, qu'ils peuvent être plus pertinents pour les étudiants de niveaux plus avancés. Les enseignantes disent que les étudiants se bloquent s'ils ne comprennent pas un mot et ils ont peur de parler et de s'exprimer en français. C'est pourquoi les enseignants et les étudiants ne sont pas habitués à la lecture du texte littéraire en français. Ils ont l'impression que le texte littéraire est trop difficile pour eux et qu'ils ne le comprendront pas.

Interprétation des résultats:

Premièrement, nous commençons par l'interprétation des résultats du questionnaire et ensuite les commentaires des cours avec les extraits des textes littéraires utilisés en classe de FLE.

Ce questionnaire avait pour but de dévoiler les diverses visions des enseignantes par rapport à l'utilité et à l'utilisation des textes littéraires en classe de FLE. Ainsi, d'après les réponses obtenues, on a remarqué quelques tendances générales vis-à-vis du texte littéraire en classe de FLE. L'aspect esthétique du texte littéraire, le développement des compétences de l'oral/écrit et de la lecture étaient absents dans leurs réponses. Les enseignantes trouvent difficile de sélectionner des textes littéraires qui correspondent à la fois à l'âge, au goût, aux compétences des apprenants. Elles pensent que la langue littéraire est trop élevée. Les enseignantes aussi ne sont pas souvent prêtes à exploiter les textes littéraires en classe. Les textes littéraires sont jugés difficiles d'accès et trop éloignés d'une pratique effective de la langue. Les enseignantes ne voient que la possibilité d'améliorer le vocabulaire et de découvrir la culture de l'Autre. Elles disent que le problème se pose au niveau «faible» des étudiants, qui ne permet pas, donc, d'aborder le texte littéraire en classe de langue. Les enseignantes trouvent que la voie principale dans l'apprentissage d'une langue étrangère se fait principalement par la grammaire.

Mais la deuxième partie de l'expérimentation a été bien réussie. La première tentative pour que le texte littéraire trouve sa place légitime parmi d'autres documents authentiques utilisés en classe de langue a donné ses premiers résultats favorables. On peut dire que, malgré les obstacles, cette expérimentation mise en place a produit des effets positifs sur mes collègues au niveau de la sensibilisation aux textes littéraires. Les apprenants ont manifesté leurs motivations et ils ont aimé ce type de travail. Ils ont compris et interprété les textes. Mais le problème consiste en ce que les enseignantes ne savent pas choisir bien le texte.

Les réponses des étudiants interrogés après avoir travaillé avec les textes littéraires:

1 étudiante: Moi, j'ai aimé ce cours. Nous avons lu le texte littéraire. Et j'ai découvert Marguerite Duras. J'ai entendu parler d'elle mais je n'ai pas lu ses oeuvres. Et l'histoire franco-algérienne. Je n'aime pas la guerre maintenant il y a beaucoup de guerres. Moi je veux la paix dans le monde.

2 étudiante: Oui, j'ai aimé rédiger un conte de fée moderne. C'était très intéressant pour moi, je me sentais comme un écrivain. Et j'ai aimé travaillé en groupe.

3 étudiante: Oui, nous avons lu à haute voix, j'ai entendu la beauté de la langue française. Elle est très mélodieuse. J'aime beaucoup lire les fables par exemple La Fourmi et la Cigale. En kazakh, l'idée est la même. Il faut travailler comme une fourmi, être laborieuse pour réussir dans la vie. Nous avons récité et comparé la version kazakhe et russe.

Il faut essentiellement savoir choisir les passages et les activités adéquats au niveau, aux intérêts des apprenants et à leur niveau de connaissances par rapport aux textes littéraires. Des extraits courts sont proposés, dont le contenu permet un accès facile au texte pour que les apprenants puissent comprendre, interpréter et découvrir le sens du texte en tant que le récepteur. Il faut que les thèmes évoqués soient d'actualité et significatifs pour les apprenants.

En plus, cette recherche nous a permis de tirer des conclusions concrètes et pertinentes pour déterminer les enjeux et les perspectives de la réception des textes littéraires en classe de FLE à l'Université Kazakhe Nationale Pédagogique Abay.

Quels enjeux pour la classe de français langue étrangère?

Lire pour analyser, pour comprendre, interpréter

La lecture est considérée comme moyen de recherche et de découverte du texte littéraire. Il est important de mettre l'apprenant en contact avec le texte littéraire pour qu'il découvre le sens d'apprentissage. C'est pendant la lecture que l'apprenant peut manipuler le texte littéraire d'une façon autonome et le texte devient pour lui comme Umberto Eco le dit " une

espace d'œuvre ouverte d'un lecteur libre d'interpréter le texte des différents sens possibles". (Eco, 1985)

Ainsi, l'apprenant est autonome, il est considéré comme le sujet devenant acteur social qui participe à son propre apprentissage. Annie Rouxel dans son livre "Enseigner la lecture littéraire" explique que « le fait de susciter chez les élèves des interrogations sur le pourquoi des textes, sur la réalité et l'imaginaire auxquels ils renvoient, sur les questions auxquelles ils répondent, représente déjà une manière de les impliquer dans cette communication particulière qu'est la littérature et contribue en partie à construire leur réception. » (Rouxel, 1996).

La méthode sémiotique est la plus recommandée dans les classes de langue étrangère, elle permet à l'apprenant de jouer indirectement avec la structure et la langue du texte. En plus, elle permet de mieux appréhender le texte littéraire et d'étudier les spécificités de la langue du texte. Afin d'y arriver, l'enseignant doit éviter de donner sa propre interprétation du texte et laisser l'apprenant interpréter librement le texte sans y intervenir. De cette façon, l'apprenant apprend à interpréter et à prendre la parole librement. Roland Barthes, dans son ouvrage "*Le plaisir du texte*", évoque que la littérature doit être synonyme de plaisir. Pour y parvenir, l'auteur explique que le lecteur doit abolir ses propres règles langagières, textuelles, sociales et politiques afin de s'ouvrir au texte et de le convertir en jouissance, mais également en vecteur de connaissances. L'enseignant doit inventer de nouvelles stratégies de lecture littéraire. Il ne s'agit pas seulement d'appréhender le texte comme un outil linguistique et culturel, mais également de lui attribuer un rôle pédagogique, visant à faire évoluer les pratiques de lecture de l'apprenant. Son objectif est de trouver un certain plaisir à la découverte des actions des personnages auxquels le lecteur peut plus au moins s'identifier. Lire les textes littéraires pour le plaisir de la langue développe un goût esthétique pour la langue. Comment véhiculer à l'apprenant cette idée de plaisir lié à la lecture? La réponse à cette difficulté, nous la trouvons dans le livre de Daniel Pennac "*Comme un roman*": "La lecture est le fléau de l'enfance et presque la seule occupation qu'on lui sait donner. Un enfant n'est pas fort curieux de perfectionner l'instrument avec lequel on le tourmente; mais faites que cet instrument serve à ses plaisirs et bientôt il s'y appliquera malgré vous".

Le texte littéraire comme moyen d'accéder à la culture de l'Autre

Tout d'abord, la littérature est faite par des hommes. Elle est un support privilégié de la formation humaniste et des valeurs humaines qui permet de développer et d'enrichir la personnalité des lecteurs. «La littérature est un support privilégié de la formation humaniste puisqu'elle ouvre sur toutes les dimensions de l'humain (histoire, culture, imaginaire, etc.) De cette façon, la littérature permet de développer et d'enrichir la personnalité des lecteurs. La nécessité de la transmission littéraire comme lieu de mémoire et de langue réside dans le fait que c'est aussi un lieu savoir culturel et d'émotion. » (Cervera, 2009: 46.)

L'approche de l'aspect culturel de l'enseignement met l'accent sur l'interculturel afin de mieux faciliter l'intégration du lecteur dans le texte. «L'interculturel est un passage obligé parce que [...] tout rapport avec le texte est dans son essence interculturel [...], compte tenu évidemment de la «pluralité» culturelle, de la multiplicité des croisements culturels, caractéristiques de la civilisation d'aujourd'hui. » (Séoud, 1997:137.)

L'apprentissage de la langue en FLE est indissociable de l'apprentissage de la culture, la culture de l'Autre, d'un côté, mais sa propre culture, de l'autre côté aussi. Les compétences culturelles sont l'une des conditions d'accès au sens du texte littéraire, d'un côté, le lecteur doit, pour comprendre le sens du texte, partager les mêmes compétences culturelles que celles du texte. De l'autre côté, le texte peut être un moyen d'accès à une autre culture que celle du lecteur. « Le texte littéraire est considéré comme une expression, un regard fragmentaire porté sur un modèle culturel. C'est en ce sens que nous envisageons l'apprentissage d'une langue étrangère. Puisqu'apprendre une langue étrangère ce n'est pas

seulement étudier la langue, il faut établir un parallèle entre la découverte d'une culture et l'apprentissage d'une langue. En somme, mettre en évidence cette culture partagée. L'apprentissage de la langue étrangère implique donc la découverte de nouvelles pratiques culturelles et de nouvelles valeurs.» (Cervera, 2009 : 46)

«Le texte littéraire est donc le lieu, le moment et l'occasion propices pour l'apprenant d'entrer dans la langue/culture de l'autre et de reconfigurer sa propre identité, à travers des interactions autour de ce texte. » (Mekhnache, 2010 : 126.)

Le contact avec le texte met l'apprenant au contact avec d'autres cultures. Pendant la lecture du texte l'apprenant compare le texte qu'il lit à d'autres textes, sa langue à la langue de l'Autre, et sa propre culture à la culture du texte. Selon Marc Lits « il n'est pas possible, pour des élèves, de percevoir ce qui constitue leur propre environnement culturel sans terme de comparaison [...]. Ce n'est qu'après avoir découvert la culture de l'autre que je puis percevoir ce qui fonde mes particularités culturelles » (Lits, 1994:27). Ces découvertes et cette appropriation seront possibles et réalisables à travers l'analyse du texte littéraire.

Le texte littéraire comme "laboratoire de langue"

Les textes littéraires en classe de langue permettent aux étudiants d'améliorer leurs compétences de l'oral et de l'écrit. La littérature est un "laboratoire de langue". Elle est un endroit propice d'observation et de réflexion progressive sur les techniques d'écriture et de réécriture, un lieu d'un discours métalinguistique. Jean Verrier dit: "C'est eux (les textes littéraires) qui font qu'une langue soit vivante". Ce renouveau des textes littéraires s'inscrit donc dans la continuité de l'approche communicative et dans un contexte éducatif européen, ce que reflète l'importance accordée à la créativité littéraire par le *Cadre européen commun de référence pour les langues*, dont le meilleur vecteur est très certainement l'atelier d'écriture. Travailler le texte littéraire en classe de langue redonne le goût et le plaisir de lire pour mieux écrire. Ainsi, l'utilisation du texte littéraire peut aider à développer différentes catégories de savoirs : Linguistiques, socio-historiques, culturels, stylistiques et rhétoriques, discursifs etc. Comme Artuñedo et Boudart nous indiquent, «un des premiers intérêts de ce genre de texte réside dans le fait qu'il permet de développer [...] des compétences à la fois de lecture et d'écriture » (2002, 52).

Lire des textes littéraires peut aider à s'approprier les caractéristiques des différents genres de textes (romans, poésies, nouvelles, BD, contes, romans photos etc.), à découvrir de nouvelles façons de s'exprimer par écrit. En effet, la littérature recouvre une typologie de textes diversifiée: descriptif, narratif, poétique. Le texte narratif permet à l'apprenant d'acquérir la technique de raconter en ordonnant leurs idées, en employant les connecteurs logico-temporels pour mettre en rapport les idées, à structurer ce qu'on écrit, à tenir en compte les différences de registre etc., et si l'on tient en compte que "l'acquisition d'une compétence narrative ne se fait pas facilement". La narration permet à la fois à l'auteur de témoigner de plusieurs subjectivités et au lecteur de "se mettre à la place" de personnages, d'adopter leur point de vue, de comprendre leurs intentions et leurs valeurs. (Albert et Souchon, 2000). L'enseignant peut proposer aux apprenants de faire des activités à l'oral avec le texte poétique. Au niveau phonétique, en récitant le poème à haute voix, on peut travailler l'intonation, le rythme français. Le texte dramatique, selon Albert et Souchon (2000) peut favoriser la prise de parole chez l'apprenant, ainsi le jeu théâtral apprend la conversation, la prosodie de la langue ; les petites pièces de théâtre peuvent apprendre aux étudiants à surmonter les inhibitions et la peur de parler en public et développer la créativité expressive à l'oral. Comme Jean-Pierre Cuq a traité dans son Dictionnaire de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde, l'impact que pouvait avoir la pratique théâtrale sur l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères: «Le théâtre dans la classe de FLE offre les avantages classiques du théâtre en langue maternelle: apprentissage et mémorisation d'un texte, travail de l'élocution, de la diction, de la prononciation, expression des sentiments ou d'états par le corps et par le jeu de la relation, expérience de la scène et du

public, expérience du groupe et écoute des partenaires, approche de la problématique: acteur/personnage, être/paraître, masque/rôle. » (Jean-Pierre-Cuq, 2003).

Le texte littéraire comme moyen de s'approprier la langue

Le texte littéraire est le meilleur support que l'enseignant offre à l'apprenant pour s'approprier la langue étrangère. L'enseignant doit entraîner l'apprenant à s'approprier la langue et à l'employer à des fins langagières et à ses attentes. "En littérature le texte est avant tout exploité afin de transmettre un savoir littéraire, mais en classe de FLE, cela ne doit pas être sa seule finalité, il doit être exploité pour réaliser plusieurs objectifs pédagogiques: linguistiques; enseigner un texte quelconque c'est apprendre indirectement la langue de ce texte, objectifs esthétiques qui concerneront l'apprentissage de la stylistique, et de la rhétorique et enfin des objectifs sociohistoriques et culturels, car tout texte reflète d'abord la société et la culture à laquelle il renvoie. En projet didactique, l'enseignant doit prendre conscience de toutes ces dimensions de l'enseignement du texte littéraire et non seulement de l'aspect littéraire, afin d'élargir le champ d'investigation du texte et le rendre plus flexible à des usages multiples afin de permettre à l'apprenant à se l'approprier à des usages variés" (Abadla Nassima).

Le texte littéraire doit être exploité visant à des fins langagières. Le texte littéraire doit être le lieu de tous les plaisirs de langue et donner goût à l'apprentissage de langue pour motiver les apprenants.

L'enseignant comme "ambassadeur" de savoir

En ce qui concerne le rôle du professeur, avant tout, il est animateur. Il doit transmettre des connaissances efficaces et pertinentes pour que l'apprenant trouve un sens à cet apprentissage. Le rôle de l'enseignant n'est pas celui d'être l'intermédiaire entre le texte et l'apprenant car son rôle sera plutôt celui de montrer les outils dont l'apprenant peut profiter pour bien saisir le sens du texte. L'enseignant doit éviter de donner son interprétation, mais guider, poser des questions à l'apprenant pour orienter son interprétation et lui donner la liberté de s'exprimer. En revanche, il serait convenable qu'il indique les chemins à suivre pour arriver à la compréhension et à l'interprétation du texte. En fin de compte, « le rôle du professeur est de favoriser la relation du texte au lecteur » (Albert et Souchon, 2000: 53). Et l'apprenant doit pouvoir comprendre, interpréter, analyser le texte littéraire, réagir à ce qu'il lit et s'exprimer en français.

Comment choisir? Quels sont les critères de choix?

Le choix des textes littéraires est une question très compliquée pour l'enseignant. Il doit prendre en compte les critères ci-dessous:

1. L'âge de l'apprenant
2. Le goût, les intérêts de l'apprenant
3. Le niveau d'apprentissage : longueur et degré de difficulté des textes
4. L'importance pour l'apprentissage interculturel
5. Prise en considération de différents genres : drame, poésie, littérature épique, bande dessinée, chansons, pièce radiophonique etc.
6. Les objectifs du cours.

Tout d'abord, c'est le choix des textes littéraires à enseigner qu'il faut prendre en compte. Le premier objectif de l'enseignant, en tant qu'acteur social, est de connaître son apprenant en tant que récepteur du texte, de sélectionner un texte accessible, qui soit adéquat pour le niveau des élèves, leurs centres d'intérêt, mais également conforme aux attentes linguistiques et communicatives définies dans le contrat didactique préalablement établi. Il est nécessaire que les enseignants connaissent les auteurs et les textes littéraires à utiliser en classe de langue. D'autre part, en ce qui concerne les goûts des apprenants, il est très dur de satisfaire le goût de tous les étudiants. En revanche, le professeur peut discuter avec eux en

classe, afin d'arriver à une solution pertinente. Cette interaction peut être très intéressante parce que l'étudiant se responsabilise face à son apprentissage et devient comme un vrai acteur social de son apprentissage. Il parle avec l'autre et à la fois agit avec l'autre. Du point de vue linguistique, une approche fonctionnelle doit être favorisée pour le choix du texte. Afin de répondre à l'horizon d'attente de l'apprenant, il est intéressant de privilégier des textes aux contenus culturels riches qui permettent un rapprochement interculturel. Pour nous, il s'agit surtout d'un contact entre deux cultures différentes: française et kazakhe. Pour ce qui est de l'approche pédagogique à adopter, l'enseignant doit avant tout aimer et faire vivre la littérature. Le professeur doit créer les activités de sorte à susciter la curiosité des étudiants, en les accompagnant peu à peu vers la découverte et le plaisir de la littérature, dans le but d'éviter la grammaire-traduction et la lecture-traduction. Il s'agit de diriger les apprenants vers la lecture des textes littéraires qui leur permettra de s'ouvrir à un autre monde, à une culture différente, et également de développer leur esprit critique, ainsi que leur créativité. Par exemple, des ateliers d'écriture sont la possibilité d'améliorer leurs compétences de production écrite, grâce à un enjeu de communication, à l'interaction lire/écrire. A.Rabatel écrit qu'elle permet de « passer de la critique d'admiration à une admiration désacralisante », de dépasser « les clivages traditionnels sur la lecture littéraire » et d'améliorer les productions des apprenants. (Rabatel, 2006)

En résumé, l'exploitation du texte littéraire en classe de FLE doit être attrayante, accessible à tous. Elle doit être appréhendée dans une perspective actionnelle. L'apprenant agit sur le texte, il ne se contente pas de l'observer, il comprend et interprète. L'exploitation du texte doit être multifonctionnelle, car le texte littéraire a un contenu linguistique, une trace culturelle, esthétique et pragmatique.

Conclusion et perspectives

En guise de conclusion, nous pouvons constater que le texte littéraire peut intéresser et être réintroduit en classe de FLE, tout en conservant son image littéraire. Le texte littéraire remplit plusieurs fonctions. Il peut être une source de connaissances ou un moyen de motivation. Il est un outil de référence accessible, qui donne le pouvoir de comprendre le monde, d'y prendre sa place, développe l'identité personnelle et la créativité de l'apprenant. C'est au professeur de FLE de réfléchir aux écrivains, aux textes et aux types de tâches à travailler en tenant compte des critères de choix du texte littéraire. Nous espérons que grâce à cette recherche très courte, nous avons réussi à motiver les enseignants de FLE à utiliser le texte littéraire en classe. Nous souhaitons que nos réflexions et analyses les encouragent à considérer davantage les potentialités pédagogiques des textes littéraires et à les intégrer plus fréquemment dans la pratique d'enseignement de FLE. Bien que cette étude ne soit pas terminée, nous voudrions ajouter que ce travail nous a donné plus de pistes sur lesquelles nous aimerions travailler et développer ce sujet autour de la problématique: "*La littérature dans une perspective théâtrale et actionnelle en classe de FLE au Kazakhstan*" qui pourrait ouvrir le champ à de nouvelles recherches passionnantes en perspectives.

Bibliographie

- Abadlia N, «*Les spécificités de l'enseignement des littératures francophones dans la didactique du Français langue étrangère (FLE). Le cas du Département des littératures et de langue française de l'Université Farhet Abbas, SETIF.*»
- Albert, M.-C., Souchon, M. 2000. *Les textes littéraires en classe de langue*. Paris: Hachette.
- Artuñeto, B., Boudart, L. 2002. *Du prétexte au texte : pour une réhabilitation du texte littéraire en classe de FLE*. In: *La lingüística francesa en el nuevo milenio*.
- Barthes, R, 1973. *Le plaisir du texte*. Paris: Edition du Seuil.
- Barthes, R. 1978. *Leçon*, Paris: Éditions du Seuil.
- Cervera, Roser, «A la recherche d'une didactique littéraire» in *Synergies Chine* n°4-2009 pp.45-22
- Conseil de l'Europe. 2001. *Cadre Commun de Référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.

- Conseil de l'Europe, 2005, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Paris, Didier, p. 47.
- Cuq J.P., *Dictionnaire de Didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE international, Paris, 2003.
- Duchet Claude. « *Vers une sociocritique* », Littérature et classe de langue, Paris, Hatier, Coll. LAL, 1982, p. 109.
- Eco, Umberto, *Lector in Fabula, le rôle du lecteur*. Editions Grasset and Fasquelle, Paris.1985.p.27.
- Lits, M. (1994), *Approche interculturelle et identité narrative*, in: *Étude de la linguistique appliquée*, N° 93, Janvier-Mars.
- Mekhnache, Mohammed, « Le texte littéraire dans le projet didactique », in *Synergies Algérie*, n°9-2010, pp. 121-132.
- M.-H. Estéoule-Exel, S. Regnat Ravier, 2008, *Livres ouverts*, Presses Universitaires de Grenoble.
- Jauss H.R. *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard, 1975.
- Pennac D, 1992. *Comme un roman*. Paris: Gallimard.
- Puren, C, 1994, *La didactique à la croisée des méthodes : essai sur l'éclectisme*, Paris, Hatier / Didier, p. 168
- Rabatel A., 2006, « La lecture comme activité de construction », in Quet, F., *La réception des textes littéraires*, LIDIL.
- Rouxel, A. 1996, *Enseigner la lecture littéraire*, Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Seoud, A. 1997, *Pour une didactique de la littérature*, Paris: Didier.